

近代フランス語圏における「パトワ」と「方言」概念の変遷

佐野 直子

0. はじめに

フランス語圏における「パトワ (patois)」は、13世紀に発生して以降、革命期に至るまで、フランス語＝<言語 (LA langue)>の成立に伴ってその意味を変容させつつ、常に<言語>に対比された言語行動であった (佐野 2020)。しかし20世紀以降は、「パトワ」は、むしろ「方言 (dialecte)」と対比され (Rey 1992, p. 1073 など)、「パトワ」はその軽蔑的な含意のために学術用語としての使用を忌避され、より「中立的」とみなされる「方言 (dialecte)」といいかえるべき、とされている (Moreau 1992, p. 120)。

しかし18世紀までは、同じくギリシャ語起源である「固有語 (idiome)」と同様に、dialecte はフランス語として十分に定着した用語ではなかった。18世紀後半以降のフランスの言語観の大転換期において、<言語 (LA langue)>/パトワ (patois) の二分法に、dialecte・idiome が挿入され、その後 dialecte が「パトワ」の類義語として定着するに至る経緯は、十分に検討されていない。そこで本稿では、17-19世紀までに刊行された辞書や学術書における dialecte・idiome と、「パトワ」の使用の変遷を分析することで、フランス語圏における近代言語観の変容とその特異性を明らかにする。

1. dialecte・idiome の登場 (16世紀～17世紀)

フランス語テキストにおける dialecte と idiome の出現は遅く、どちらもヴィレール・コトレの勅令後の16世紀後半 (dialecte は1550年、idiome は1558年) である (*Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi))。17世紀に刊行されたフランス語の辞書において見出し語として採用した辞書は Richelet (1680)、Furetière (1690)、Académie Française (1694) があるが、ラテン語経由のギリシャ語からの借用語という認識が強く、古代ギリシャ語からの借用であることの説明や例文を掲示し、かつ、単語の性別も安定していない。¹

* Richelet (1680)

DIALECTE f.f. (...) signifie idiome, langage particulier d'un país. La dialecte Dorique a été premièrement en usage parmi les Lacedemoniens. La dialecte Jonienne est presque la même que l'ancienne Atique.

(tome I, p. 326)

IDIOME, f.m. Ce mot vient du Grec & signifie langage d'un pays particulier, ou d'une province.

(tome I, p. 503)

* Furetière (1690)

DIALECTE, f.m, langage particulier d'une Province, corrompu de la langue générale ou principale du Royaume.

Les Grecs avoient plusieurs formes de Dialectes, le Dialecte Ionique, Aeolique, Le Gascon, le Picard, sont des Dialectes François. Le Boulonnois, le Bergamasque, sont des Dialectes Italiens.

(tome I, p. 640)

IDIOME, f.m. Langue d'une Province particuliere, qui est quelque peu differente de la Langue generale de la nation. Ce mot vient du Grec *idioma*, qui signifiee la *propriété*, la nature propre, parti (tome I, p.763)

* Académie Française (1^{ère} édition, 1694)

DIALECTE s. m. Langage particulier d'une ville ou d'une province, dérivé de la Langue generale de la nation. *La Langue Grecque a differents dialectes.*

IDIOME s. m. Dialecte. Le propre langage d'un pays derivé de la Langue generale de la nation. *La Langue Allemande, l'Italienne &c. ont plusieurs idiomes. Il n'est en usage que parmi les gens de lettres.*

どちらの見出し語の説明においても特定の (particulier) 町や地方 (païs, province) の言語行動であり、より一般的な「言語 (langue)」の下位概念であるとされている。また、ここで興味深いのは、*dialecte* の説明には *idiome* が、*idiome* の説明には *dialecte* が使用されており、説明からも類義語であるとみなされている点である。その一方で、*patois* という単語は上記二語の説明文には使用されておらず、逆に当該辞書内の見出し語 *patois* の説明においても *dialecte* や *idiome* は言及されていない。*patois* が地理的な変種というよりも、フランスにおける社会階層的な言語的断絶を含意していたのに対し、*dialecte* と *idiome* はことば (特に古代ギリシャ語) の地域的多様性についての専門用語 (「文人のみが使用する」ような) とみなされている。

ただし、Furetière の辞書における *dialecte* の説明においては、すでにギリシャの事例だけでなく、イタリアとフランスの言語状況にこの概念を適用することを試みており、ピカル語、そしてガスコン語が「フランス語の方言」であるとしている。そして、「パトワ」を説明する形容詞として頻出する「崩れた (*corrompu*)」を *dialecte* の説明として付している。

2. 18世紀の『百科全書』時代における *dialecte* と *idiome*、そして *patois* の変容

18世紀半ばに刊行された『百科全書』においても、*dialecte* は古代ギリシャ語からの借用語であり、古代ギリシャ語の状況について言及する際にも、また文人にしか使用されないこと、そして *dialecte* と *idiome* は類義語であることが言及されている。しかし同時に、フランスの言語状況への適用が試みられていることから、これらの概念は徐々に定着しつつあることも伺える。

* *Encyclopédie* (1751-1772)

DIALECTE, s. douteux, (...) il me paroît que ce mot étant purement grec, & n'étant en usage que parmi les gens de Lettres, & seulement quand il s'agit de grec (...) La dialecte n'est pas la même chose que l'idiotisme : l'idiotisme est un tour de phrase particulier, & tombe sur la phrase entière ; au lieu que la *dialecte* ne s'entend que d'un mot qui n'est pas tout-à-fait le même, ou qui se prononce autrement que dans la langue commune. (...) Si le mot de *dialecte* étoit en usage parmi nous, nous pourrions dire que nous avons la *dialecte* picarde, la champenoise ; mais le gascon, le basque, le languedocien, le provençal, ne sont pas des *dialectes* : ce sont autant de langages particuliers dont le françois n'est pas la langue commune, comme il l'est en Normandie, en Picardie & en Champagne. (Volume IV, p. 934)

IDIOME, s. f. (Gram.) variétés d'une langue propres à quelques contrées ; d'où l'on voit qu'idiome est synonyme à dialecte, ; ainsi nous avons l'idiome gascon, l'idiome provençal, l'idiome champenois : on lui donne quelquefois la même étendue qu'à langue. (Volume VIII, p. 496)

Dialecte とは、「(idiotismeとは異なり)「共通言語」とは完全には同じではない、または異なって発音されるような単語」とされている。その特徴は語彙または音韻レベルの断片性である。そして、北フランスの地域の変異については *dialecte picarde* と言うこともありえるが、南仏の言語状況については「フランス語が共通言語 (langue commune) ではない特定の言語活動 (langages particuliers)」であるがゆえに *dialecte* ではない、

としている。一方、idiomeの項目では、gascon, provençal, champenoisと、南仏と北仏の地名形容詞が区別なく付されている。

『百科全書』の見出し語 patoisの説明においては、「パトワ」と（ギリシャ語の）dialecteとの類縁性が指摘されているが（*Encyclopédie*, Volume XII, p. 174）、idiomeについての言及はなかった。しかし、例として patoisに接続されていた地名形容詞（bourguignon, normand, champenois, gascon, provençal）は、idiomeに付されている地名形容詞と重複している。dialecteとidiomeの項目にはpatoisへの言及はないが、「パトワ」が18世紀に入って徐々に領土化したことで、古典ギリシャ語起源のidiomeとdialecteが「パトワ」の同義語として認識されつつあったことが伺える。

フランス語圏における＜言語（LA langue）＞／パトワの二分法の間には、idiomeとdialecte概念が挿入された結果、これらの概念の区別は錯綜することになった。「言語（langue）」の項目では、dialecteとpatoisとの相違点を、nationとの関係において説明しようとしている。この項目を執筆したのは、当代のもっとも重要な言語理論家のひとりであった、『一般文法』の著者であるボーゼ（Nicolas Beauzée）であった。

LANGUE, (*Gramm.*) (...) L'usage n'est donc pas le tyran des langues, il en est le législateur naturel, nécessaire, & exclusif ; ses décisions en font l'essence : & je dirois d'après cela, qu'une langue est la totalité des usages propres à une nation pour exprimer les pensées par la voix. Si une langue est parlée par une nation composée de plusieurs peuples égaux & indépendans les uns des autres, tels qu'étoient anciennement les Grecs, & tels que sont aujourd'hui les Italiens & les Allemands ; avec l'usage général des mêmes mots & de la même syntaxe, chaque peuple peut avoir des usages propres sur la prononciation ou sur les terminaisons des mêmes mots : ces usages subalternes, également légitimes, constituent les dialectes de la langue nationale. Si, comme les Romains autrefois, & comme les François aujourd'hui, la nation est une par rapport au gouvernement ; il ne peut y avoir dans sa manière de parler qu'un usage légitime : tout autre qui s'en écarte dans la prononciation, dans les terminaisons, dans la syntaxe, ou en quelque façon que ce puisse être, ne fait ni une langue à part, ni une dialecte de la langue nationale ; c'est un patois abandonné à la populace des provinces, & chaque province a le sien. (Volume IX, p. 249)

17世紀、フランス語という「生きた言語」が、ラテン語や古典ギリシャ語のような「死んだ言語」に比肩しうる規範を有するために、基盤となるのが「立派な人々（honnêtes gens）」の「慣用（usage）」であった。そして、現実のあまりの多様で混淆的な慣用から、「下層民の／粗野な／崩れた」要素を「言語」から排除するために利用されたのが「パトワ」概念であった（佐野 2020）。しかし18世紀になると、フランス語の規範が十分に確立されたことで、「生きた言語／死んだ言語」の区別はもはや重要視されなくなり、ヴォージュラの「慣用は生きた言語の専制君主である」という箴言が否定されるに至る。「一つの言語とは一つのnationに特有の慣用の総体」であると定義されたとき、多様な「慣用」における社会階層的な断絶の意識は背景に退き、nation²と言語の一对一の対応が主張されている。

ただし、現実の「慣用」における多様性それ自体が18世紀の時点ではなくなったわけではない。＜言語（LA langue）＞の単一性を希求してきたフランス語内に、書記言語においても多様な地域的変異の混淆を許していた古典ギリシャ語のdialecte概念が挿入されることへの警戒心は強かったと思われる。³そこでボーゼは、古代ギリシャ人や今日のイタリア人、ドイツ人に見られるような「nationが複数の平等で独立したpeupleで

構成されている場合」には、「国語 (langue nationale) の諸方言」の存在を正当なものと認めることができるが、「かつてのローマ人や今日のフランス人のように、nation が政府に対して単一であるならば、その話し方に正当な慣用は一つしかありえない」と主張した。そして、そこから外れる要素は、発音・語尾・統語法に至るまで、「個別の一つの言語でもなければ国語の方言でもない。それは地方の下層民のところに打ち捨てられたパトワである」として排除したのである。

この説明自体の説得性はさておき、ここに見られる態度は、フランス語＝＜言語 (LA langue) ＞にあらざる言語行動としての「パトワ」への、変わらぬ軽蔑と排除の感覚である。「パトワ」概念と dialecte・idiome との類縁性が認識されつつあった一方で、古典ギリシャ語にあった諸「方言」の独立性や文学語としての書記化、威信の獲得を許したくない＜言語＞＝フランス語の規範意識からか、政治的集合体としての nation 概念が持ち込まれ、フランスの nation の単一性によって、「パトワ」と「方言」の相違点が強調された。

一方、idiome と langue との区別はどう説明されているのであろうか。

Si dans la totalité des usages de la voix propres à une nation, on ne considère que l'expression & la communication des pensées, d'après les vues de l'esprit les plus universelles & les plus communes à tous les hommes ; le nom de langue exprime parfaitement cette idée générale. Mais si l'on prétend encore envisager les vues particulières à cette nation, & les tours singuliers qu'elles occasionnent nécessairement dans son élocution ; le terme d'idiome est alors celui qui convient le mieux à l'expression de cette idée moins générale & plus restreinte. (Volume IX, p. 249)

ここでは langue は、「ある (一つの une) nation に特有のことばの慣用の総体において、もっとも普遍的、かつすべての人間にもっとも共通した精神的観点」から言語活動を論じる際に用いられるのに対して、idiome は「その nation に固有な観点によって起きる特異な言い回し」など、「より一般的でなく、かつより制限的な観念」を示す時に用いられる。langue と idiome は、どちらも nation に特有なことばの総体を、視点を変えて表現しているが、langue がその抽象的ともいえる普遍性に焦点を当てているのに対して、idiome は個々の nation に特有の言語的固有性に注目した単語だと考えられる。

それならば、idiome の項目における事例としての l'idiome gascon, l'idiome provençal, l'idiome champenois や、dialecte の項目でわざわざ「フランス語を共通言語としていない」ゆえに「dialecte ではない」とされた le gascon, le basque, le languedocien, le provençal などは、視点を反転させれば、それぞれ固有の idiome に対応する個別の nation gasconne, nation provençale などを見いださうのではないか。しかし、フランスにおいては、nation とはあくまでも政府に対して単一なのであり、そこに一対一に対応する言語とは、＜言語 (LA langue) ＞＝フランス語でしかなかった。idiome と dialecte という新たな概念が挿入され、それゆえに言語活動の記述における諸概念の類縁性、そしてフランス国内における多様な言語の固有性が意識されるようになって、＜言語 (LA langue) ＞／パトワ (patois) の二分法は破棄されていなかった。そして、『百科全書』においては、idiome と patois の共通点や相違点は明瞭に提示されないままであった。

一方、『百科全書』編纂と同時期に、ポーゼは 1736 年に刊行されて版を重ねたジラルによる『フランス語類語辞典』に加筆する形で、その増補版を編纂している (Girard, Beauzée 1769)。そこでポーゼは

「LANGAGE. LANGUE. IDIOME. DIALECTE. PATOIS. JARGON」という類義語の項目⁴を設けて、『百科全書』の *langue* の項目の説明を一部抜粋しつつ、最後にまとめて類語の区別の説明を試みている。

(...) *Le langage* se sert de tout pour manifester les pensées. Les *langues* n'emploient que la parole. Les *idiomes* se font appropriés exclusivement certaines façons de parler, qui rendent difficile la traduction des pensées de l'un en l'autre. Les *dialectes* produisent dans la *langue* nationale des variétés qui nuisent quelquefois à l'intelligence, mais qui sont ordinairement favorables à l'harmonie. Les expressions propres des *patois*, sont des restes de l'ancien *langage* national, qui, bien examinés, peuvent servir à en retrouver les origines. La question que j'ai entendu faire si souvent, si le françois est une *langue*, ou un *jargon*, me paroît presque un crime de lèse-majesté nationale.

(Girard/Beauzée 1769, tome II pp. 247-250)

ここでは、『百科全書』とはまた異なる説明がなされている。すなわち、*patois* とは古い *langage national* の残滓であり、*langage national* の起源を探るにあたって十分に調査すべきという、「研究対象」としての視点である。それは 18 世紀末に、サンスクリット語の発見によって、『百科全書』的言語の博物学的関心からその系統的分類、そして言語の歴史性の発見による近代言語学の誕生期と軌を一にしていた。

「パトワ」概念は、17 世紀においては社会階層的断絶、18 世紀において幅広い地理的多様性を指示していたが、革命前夜において、時系列に沿って連続的に変化する言語活動としての視点が注がれるようになった。「パトワ」は<言語>との歴史的な連続性はあるが、時間の流れに伴って「崩れ」「退化」したか（佐野 2020）、さもなければ逆に「進化」から取り残され、古い要素を残している、とされたのである。*dialecte* と *idiome* という新語が、フランス内の言語の共時的な地域的変異やその固有性について説明する概念としてフランス語圏に定着する過程で、*patois* はその対比として、通時的な、そして相変わらず<言語>（歴史／進歩）から打ち捨てられた言語形態として言及されるようになっていった。

3. 19 世紀における *patois* 概念の変遷と *dialecte*・*idiome*

3.1. Champolion-Figeac における「歴史物」「自然物」としての *patois*

「パトワ」の存在が政治問題化され、それに伴って大規模に調査された革命期⁵において、「パトワ」は政治的にはその存在を二重に否定されるに至った（佐野 2020）。一方で第一帝政期には、「パトワ」を対象とした学術的研究が本格的に着手されるようになる。

南仏フィジャックに生まれ、エジプトなどの考古学を専門とし、イゼール県グルノーブルとその周辺に暮らした J. J. Champolion-Figeac⁶は、1809 年に *Nouvelle recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de la France* を刊行した。彼は異国の歴史や文化だけでなく、地元の「アルプスの羊飼いたち（Champolion-Figeac 1809, p. IV）」の言語行動への学術的な関心を抱いていた。

Chaque département de l'Empire se sert d'un idiome vulgaire qui lui est particulier. (...) chacun de ces patois se présente avec ce qui lui est propre, avec ses élémens constitutifs. (*ibid.*, pp. V-VI)

Champolion-Figeac は、著書名が示す通り、*patois* と *idiomes vulgaires* をほぼ同義語として用いており、*idiome* が持つ地域ごとの固有性、そしてその地域の言語行動としての全体性が、*patois* 概念においても含意

されている。さらに、「パトワ」がなぜ学術的な研究対象に値するかについて述べる箇所で、以下の説明がある。

« C'est de la langue vulgaire des provinces que se sont formées les langues française, espagnole et italienne » . Il semble que cette vérité, (...) va être enfin reconnue par rapport à la langue française. (...) les patois et les langues vulgaires y sont étroitement liés. (*ibid.*, pp. 1-2)

L
S
S
E
P En parcourant les diverses époques de celle de la Gaule, et plus particulièrement de la langue vulgaire du département de l'Isère, en constatant son état actuel, ou reconnaîtra la vérité de cette assertion, qu'une langue reste pendant long-temps elle-même, et conserve pour ainsi dire constamment le caractère de son origine. (*ibid.*, p. 26)

ここで再発見されているのは、ガリア時代から引き継がれ、16世紀までフランス語と競合していた多様な「俗語」であった。「パトワ」はそれらの「俗語」と歴史的に強く結びついているのであり、「崩れた」言語現象であるどころか、むしろかつての「俗語」の特徴を長い間そのまま保持している「文化遺産 (momuments)」（*ibid.*, p. 8）とみなされた。そして Champolion-Figeac は、かつての「俗語」に対して *la langue vulgaire* と、「言語 (langue)」を使用することをためらっていない。ここには、少なくとも学術研究においては、フランス語という<言語>に並び称される価値のある「諸言語」、そしてその「諸言語」と歴史的に連続しているゆえに一定の固有性を有する *idiome vulgaire = patois* という図式がある。

そして、このような歴史的価値を保持する *patois = idiome vulgaire* に対して、新たな視点が出現している。

Le moment est arrivé qui complétera leur altération et marquera leur décadance. (...) tout semble concourir pour enlever à ces idiomes leurs caractères originels, leur esprit et leur physionomie. (...) Ce n'est pas des idiomes en usage dans les villes que nous nous proposons de nous occuper particulièrement dans ce mémoire (*ibid.*, pp. 7-8).

Le patois des habitans des montagnes doit être le sujet principal des recherches du genre de celles-ci (*ibid.*, p. 13).

Champolion-Figeac が研究の対象として注目したのは、革命後ますますフランス語化していく「都市のパトワ」（*ibid.*, p.12）ではなく、フランス語の影響がより少なく、さらにはローマ時代においても、ローマ人との関係が少なかったであろう、「自然のように単純で、時として野生的である (*ibid.*, p. IV)」ような山間地の住民のことばであった。その「もともとの特徴や精神、そして様相」が変容してしまう前に研究しなくてはならない、という、その後の近代の言語研究にしばしば見られる危機感が語られている。

17世紀ごろの「パトワ」は、社会階層的断絶としての下層民、または地方人の言語行動を現していたが、19世紀初頭には、「パトワ」は都市の（下層民の？）混淆的な言語行動と、一定の地理的な辺境地における純粋な言語行動を指すことになった。ここで、パトワの特徴として言及され続けてきた「崩れた」という表象の顛倒が起きている。あらゆる「パトワ」が「崩れている」のではなく、むしろ、フランス語と混淆してしまったがゆえに「都市のパトワ」は崩れてしまっているものであり、山間部に行けば、野生の、自然のままの（崩れていない）パトワが観察できる。そこには「自然物」としての言語現象という、やはり近代言語研究においてしばしば確認できる態度が現れている。19世紀初頭、「パトワ」は「自然言語」として科学研究の俎上にあがることになった。

3.2. patois の地理的研究 : idiome から dialecte へ?

Champolion-Figeac の著作でもう一点興味深いのは、patois と idiome vulgaire がほぼ同義語として頻繁に使用されている一方で、dialecte の使用がほとんど見られないことである。古代中世における言語の分化についての歴史的状況の記述以外で、現状の言語状況として dialecte を使用しているのは、巻頭言の、1807 年の内務省の統計局長 Charles Étienne Coquebert de Montbret から発された全国調査の依頼について言及している箇所のみである (*ibid.*, p. VII)。Champolion-Figeac の著書は、この調査の依頼に応える過程でまとめられたものであった (*ibid.*, pp. VII-VIII, Merle 2010, p. 23)。

Coquebert de Montbret の調査は、革命期にグレゴワールによって実施されたフランス全土への言語調査の手法や関心を引き継ぎつつも、その目的は明らかに異なっていた。グレゴワールの調査の目的は、はっきりと「ことば喰い (glottophasie) 政策 (Merle 2010, p. 11)」に基づいた「パトワ」の絶滅であったが、1807 年の調査は、フランス国内の言語多様性についての価値判断に基づいたものではなく (*ibid.*)、⁷フランス帝国内の現時点のフランス語の言語的境界の確定、さらには、オイル語とオック語の境界の確定を目指していた (Laboulais-Lesage 1999, pp. 422-428)。言語の多様性、特に地理的多様性に対する (自然) 科学的関心が、すでに 19 世紀初めには定着しつつあり、それを地図上で可視化して境界線を確定しようとする手法、すなわち言語地理学的研究関心が生まれていた。

そして、この調査における対象となった言語現象の呼称については、同時代人とは異なる大きな特徴があった。Merle (2010) は Coquebert de Montbret の全国県知事への通達とそれに対する返答の文書資料を探索し、数多くを列挙している。Coquebert de Montbret がそれぞれの地域のことばによる「放蕩息子の帰還」の翻訳依頼と、そのことばの情報の提供を依頼する文書では、その対象を指示する名称として、dialecte が頻繁に使用されているのである (Merle 2010, pp. 36-45)。

“Monsieur le Préfet, le motif que je vais expliquer, me portent à vous demander divers renseignements sur les dialectes qui sont en usage dans votre département”

(Archives Départementales Alpes de Haute provence 6M342 in Merle 2010, p. 37)

“une collection qui puisse faciliter la comparaison des différents dialectes de la langue française en présentant successivement le même récit dans chacun de ces idiomes.”

(Bibliothèque Nationale NAF5910, in Merle 2010, p. 36)

idiome や langage (vulgaire, populaire) も頻繁に使用されている一方で、patois という用語の使用をできるかぎり忌避して、dialecte に言い換えている様相すら伺える。

一方で、Coquebert de Montbret から提示された dialecte という概念は、多くの場合「パトワ」の同義語として理解され、返答者たちの多くは patois を使用した (Merle 2010)。その後、父親の実施した調査結果をもとに、Eugène Coquebert de Montbret は 1831 年に *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* を刊行しているが、そこに、収集した「放蕩息子の帰還」の各地での翻訳 86 編が収録されている。その翻訳テキストのタイトルはほとんどが patois+地域名であり、dialecte と表記されているのは 8 件にすぎない。⁸19 世紀初頭の時点では、フランス国内全土において「パトワ」概念が全般化し、各地域の言語行動を示す「自称」として

定着していた一方で、*dialecte* は十分に定着していなかったことが推測される。

しかし、この調査以来、行政的かつ学術的研究においては、「パトワ」は *idiome* よりむしろ *dialecte* と言いつけられる、という潮流が生み出されていった。*dialecte* が持つ「＜言語＞の下位に置かれた言語状況」という含意が「パトワ」に適用されることで、＜言語 (LA langue) ＞／パトワ (*patois*) の二分法は、断絶としてではなく、歴史的な類縁性や地理的な連続性、そして上下関係を伴う包含的な関係とみなされるようになる。Coquebert de Monbret の調査は、特にロマンス諸語の多様な変異において、*dialecte* 概念をその研究の対象として前面に押し出すことで、「パトワ」を *idiome* の同義語とみなし、その固有性や純粋性を＜言語＞に並び称される全体的な存在として認めていく方向性を牽制する作用をもたらしたと思われる。

1835 年に Peignot が刊行した *Essai analytique sur l'origine de la langue française* においては、Champollion-Figeac の著作を引用しつつも、彼が使用していた *idiome vulgaire* という用語を、*dialecte vulgaire* へとあえて言い換え、それを「崩れた」「退化した」含意を持つ *patois* との同義語として併記している。

“Mais les deux langues n’ont pas eu le même sort. Après trois siècles d’existence, celle des troubadours, loin de faire des progrès, s’est corrompue de nouveau, soit par suite d’événements malheureux, soit par la faute des jongleurs et conteurs dégénérés qui l’ont avilie; puis elle s’est éteinte ou plutôt perdue dans ces dialectes vulgaires, dans ces patois méridionaux qui subsistent encore” (p. 37)

“Au contraire, la langue des trouvères, plus favorisée que celle des troubadours, soit par sa propre essence, soit par les circonstances, s’est perfectionnée peu-à-peu et est devenue le français actuel, laissant au bas peuple les dialectes vulgaires ou patois septentrionaux.” (p. 38)

“Ce serait une bibliographie assez curieuse que celle qui offrirait la liste raisonnée de tous les ouvrages en dialectes vulgaires ou patois. (...) Champollion-Figeac est auteur de *Nouvelles recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de France*” (p. 39)

そして、19 世紀後半に刊行された Littré の辞書においては、*dialecte* と *patois* の類縁性が明記され、*patois* は地域の変異としての意味が強調されつつも、「誹謗中傷」としての軽蔑的含意も残された。さらにこの時点では、*patois* は *dialecte* がその「文語文化」を失って崩れていったものと説明されており、*dialecte* と *patois* の歴史的連続性と、*patois* の *dialecte* からの通時的な退化が強調されている。その一方で、*idiome* は *langue* との類縁性が強く、諸地域の変種を指すことは「拡張的」とであるとみなされるに至った。

*Littré (1873-77)

DIALECTE (di-a-lè-kt') s. m. Parler d’une contrée, d’un pays étendu, ne différant des parlers voisins que par des changements peu considérables qui n’empêchent pas que de dialecte à dialecte on ne se comprenne, et comportant une complète culture littéraire. **SYNONYME** (...) quand cette langue générale se forme, les dialectes déchoient et ils deviennent des patois, c’est-à-dire des parlers locaux dans lesquels les choses littéraires importantes ne sont plus traitées.

IDIOME (i-di-ô-m') s. m. Langue d’un peuple considérée dans ses caractères spéciaux. L’idiome français. L’idiome allemand. *Par extension*. Le langage particulier d’une province. L’idiome bourguignon. L’idiome picard.

PATOIS (pa-toî ; un pa-toi-z agréable) s. m. 1. Parler provincial qui, étant jadis un dialecte, a cessé d’être littérairement cultivé et qui n’est plus en usage que pour la conversation parmi les gens de la province, et particulièrement parmi les paysans et les ouvriers. Le patois normand, gascon. 2. Il se dit quelquefois de certaines façons de parler qui échappent aux gens de province. Cela est du patois. 3. *Par dénigrement*, langue pauvre et grossière.

＜言語 (LA langue) ＞／パトワ (*patois*) の二分法は、*idiome* と *dialecte* という新たな概念が挿入された

18世紀から19世紀を経て、*langue・idiome*／*dialecte・patois*の二分法に再整理されていったのである。

4. 考察と今後の課題

18世紀半ば、「パトワ」概念の全般化・領域化がなされる一方で、古典ギリシャ語からの借用語であった *dialecte* と *idiome* が徐々にフランス語として定着し、フランス語圏の言語状況に適用されるようになった。近代科学の黎明期、そして革命を経た政治的激変期において、「パトワ」とこれらの用語の類縁性と区別が議論され、「パトワ」概念は揺らぎを見せながら変容していく。革命期において「パトワ」は政治的な議論の対象となり、二重の意味でその存在を否定されたが、全国規模で調査されたフランス国内の言語的多様性は、近代的学問の対象として新たな関心呼び起こすようになった。その多様性が文化的・歴史的固有性としてとらえられた際には、「パトワ」は *idiome* 概念との類縁性を意識されつつ、「自然物」としての歴史性や全体性を表象していく方向の研究が模索された。しかし、フランス語圏における「言語 (*langue*)」概念の強い政治性から、<言語>＝フランス語に比肩しうる存在として「パトワ」の全体性・固有性が対象化されることが忌避され、*dialecte* の類義語として扱われるようになる。すなわち、「パトワ」は、<言語 (*LA langue*)>に包摂されながらも、その下位区分の「地域的変異」に断片化されていくことになった。

19世紀の言語研究(文献学や方言学、言語地理学)の中で、「パトワ」概念がさらにどのように変容していくのか、特に「退化」「混成」としての「パトワ」概念と、「古い」「純粋な」「パトワ」概念の対立の検討、さらにフランス国内のロマンス諸語において、徹底して「パトワ」概念を忌避したカタルーニャ語における「言語」概念の検討、その際に考慮すべき文学的伝統の保持の問題が、今後の課題である。

¹ 以下、辞書の説明部分は抜粋であり、(…)は省略している箇所を示す。

² この時点におけるnation概念を「国民」「民族」と翻訳するのはやや不適切であろう。『百科全書』では、*langue*や*usage*といった言語に関する見出し語の説明文の長さ に 比して、nationの説明文は*mot collectif dont on fait usage pour exprimer une quantité considérable de peuple, qui habite une certaine étendue de pays, renfermée dans de certaines limites, & qui obéit au même gouvernement* (Volume IX, p.36)と簡略である。ただ、この時点においてすでにフランス語のnationは、「同一の政府に従う集団」という、非常に政治的な定義がされていることに留意しなくてはならない。

³ 18世紀初頭のFuretièreの辞書の改訂版においては、*Dialecte*の見出し語を説明文に付せられたギリシャの書記言語における地域的変異の例示とともに、「このような方言の寄せ集めは不快であり、同じようにフランス語を使用すれば、おかしな文章となるだろう (*cette bigarrure des dialectes est désagréable& qui useroit du même privilege en François, seroit des vers ridicules.*)」と、あからさまな嫌悪感を表明する文章が挿入されている (Furetière 1701, p. NP)。

⁴ 『百科全書』を整理し増補する目的でパンクークによって刊行された『系統的百科全書 (*Encyclopédie méthodique*)』は、当時版を重ねた『類語辞典』との関係が強く、多くの項目が『系統的百科全書』に転載された (Auroux 1984, pp.93-94)。その「文法と文学 (*grammaire et littérature*)」分野第二巻において、ジョクールの執筆した*langue*の項の末尾に、この項目が追記として転載されている (*Encyclopédie méthodique. Grammaire et littérature*, 1784, Tome II, pp. 399-400)。

⁵ 革命期の文書における *patois/dialecte/idiome* 概念の関係性については、すでに Guilhaumou/Malidier (1988)などさまざまな論考がある。最も有名な Grégoire(1794)の報告書は、*patois*の撲滅がテーマであるが、文書内ではフランス語を指示するために *notre idiome/idiome national* という表現がたびたび使われていたり、*bas-breton* に対して *langue*、*basque* に対して *patois* が使用され、南仏諸語に対しては、中世以来の文学の伝統に対して *langue*、現時点での話しことばに *dialecte* が使用されていたりするなど、*patois/idiome/dialecte/langue* の諸概念の使い分けに不安定さが残る。一方、Barère

(1794)の報告書で議論されているのは、フランス語とは異なる *idiomes* (bas-breton と basque)、さらには「外国語」である *langues allemande et italienne* についてのみであり、*patois* や *dialecte* という概念はほとんど全く使用されていない。ここでは「固有の全体性を有する言語現象」に対して *idiome* 概念を使用しつつ、フランス語以外の国内の言語多様性に *langue* 概念を使用することを、できるかぎり忌避している様相が伺える。

⁶ ロゼッタ・ストーン of 解読者として有名なジャンポリオン (Jean-François Champollion) の兄にあたる。

⁷ ただし、執政政府、そして第一帝政期においては、統治機構の画一化や中央集権化が押し進められ、そのことがフランス語化を促進していった (Bulot 1989, p. 292)。

⁸ それ以外に *Gavache* としたのが2件、*langage* としたのが1件、*Provençal* と言語名を表記したのが1件あるが、特筆すべきは、カタルーニャ語の事例の見出し語は *langue catalane* と、*langue* を使用している点である。カタルーニャ語においては、*patois* 概念も *dialecte* 概念も強く忌避される傾向が確認できる。

参照辞書

Académie Française, 1694, *Le dictionnaire de l'Académie Française, première édition*, Paris.

Furetière, Antoine, 1690, *Dictionnaire universelle contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes, & les Termes des toutes les sciences et des arts*, La Haye et Rotterdam.

Furetières, Antoine, 1701, *Dictionnaire universelle contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes, & les Termes des toutes les sciences et des arts, seconde édition*, La Haye et Rotterdam.

Girard, Gabriel (éd.augmentée par Beauzée, Nicolas), 1769, *Synonymes français, leurs différentes significations, et le choix qu'il en faut faire pour parler avec justesse*, Amsterdam.

Littre, Emile, 1873-77, *Dictionnaire de la langue française*, Hachette. (<https://www.littre.org/>)

Richelet, Pierre, 1680, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue française*, Genève.

Richelet, Pierre, 1706, *Dictionnaire françois contenant généralement tous les mots tant vieux que nouveaux, et plusieurs remarques sur la langue française, Nouvelle Édition*, Amsterdam.

Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, 1re édition, 1751-1772, Paris.

Encyclopédie méthodique, Grammaire et littérature Tome II, 1784, Paris et Liège.

Trésor de la Langue Française informatisé, 1971-1994. (<http://atilf.atilf.fr/>)

参考文献

Auroux, Sylvain, 1984, «D'Alembert et les synonymistes», *Dix-huitième Siècle*, no.16, pp.93-106.

Barère, Bertrand, 1794, *Rapport du Comité de salut public sur les idiomes*, Paris. (<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/barere-rapport.htm>)

Bulot, Thierry, 1989, «L'enquête de Coquebert de Montbret et la glottopolitique de l'Empire français» *Romanischen Philologie* 2-89, pp. 287-292.

Champollion-Figeac, Jacques Joseph 1809, *Nouvelle recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de la France*, Paris.

Coquebert de Montbret, Eugène, 1831, *Mélanges sur les langues, dialectes et patois : renfermant, entre autres, une collection de versions de la parabole de l'enfant prodigue en cent idiomes ou patois différents presque tous de France ; précédés d'un essai d'un travail sur la géographie de la langue française*, Paris.

Grégoire, Abbé de, 1794, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*, Paris. (<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/gregoire-rapport.htm>)

Guilhaumou, Jacques/Maldidier, Denise, 1988, «La langue française à l'ordre du jour (1789-1794)», *Mots*, no.16.

Laboulais-Lesage, Isabelle, 1999, *Lectures et pratiques de l'espace*, Honoré Champion.

Merle, René, 2010, *Visions de «l'idiome natal» à travers l'enquête impériale sur les patois (1807-1812)*, Trabucaire.

Moreau, M.- L. (éd.), 1992, *Sociolinguistique, concepts de base*, Margada.

Peignot, Gabriel 1835, *Essai analytique sur l'origine de la langue française et sur un recueil de momuments authentiques de cette langue, classés chronologiquement depuis le IXème siècle jusqu'au XVIIe, avec des notes historiques, philologiques et bibliographiques*. Dijon, Chez Victor Lagier.

Rey, Alain (dir.), 1992, *Dictionnaire Historique de la langue française*, Le Robert.

佐野直子, 2020, 「フランス語圏における『パトワ』概念の歴史的変遷と『言語』『ロマンス語研究』53号, pp. 103-112.

* 本発表は、基盤研究 B「フランス語圏における『パトワ(patois)』概念についての歴史・地理横断的研究」(2018-2021, 代表・佐野直子) の研究成果の一部である。